



## 展览前言：

### Preface of the exhibition:

金秋十月，恰逢中德两国国庆之际，我们很荣幸能携带中国特有的剪纸作品，来鲁尔都市孔子学院展出交流。

In October the autumn, during the national days of both Germany and China, I feel very honored to bring exclusive Chinese paper cuttings to the Confucius Institute Metropolis Ruhr for exhibition and exchange.

展出的剪纸，主要来自剪纸历史悠久的山东、山西、江苏、安徽等地，分别代表了中国剪纸不同的地域特点。它们皆为当地著名剪纸艺术家纯手工制作而成，内容丰富，题材多样，有信俗、墙花、窗花等主题。展品按照地域、风格分类，分区域展示，作品之间既相互区别，又内在关联，可以更立体地展示中国剪纸艺术的多样性和丰富性。

The paper cuttings to be exhibited mainly come from provinces with a long paper cutting tradition such as Shandong, Shanxi, Jiangsu and Anhui. They represent the varied regional features of Chinese paper cuttings. All of them are purely handmade by local well-known paper cutting artists, involving rich contents and diversified themes including custom, wall decorations and window decorations. The exhibits will be displayed in different zones according to different sources and styles. Those works are both independent and interrelated. They can demonstrate the diversity and richness of Chinese paper cuttings in an all-round way.

在中国，剪纸艺术是最具群众基础的民间艺术门类，是一种与民众生存形态紧密结合的活态文化。其作品不仅具有美学价值，更展示出孕育它的农耕社会对符号力量的信仰和崇拜。剪纸所追求的吉祥叙事，还蕴含了人类和平和谐的价值理念。这是世界各国人民的共同愿景。手工制作的剪纸作品，培养了人类对手工生产的亲和和敬意，突出了人的价值和个性特征，值得我们再次一同体认。



In China, paper cutting is the most popular folk art form, and a living culture closely combined with ordinary people's life. The works not only carry aesthetic value, but also demonstrate the belief and adoring of the agricultural society that fostered the art

for the power of symbols. Meanwhile, the luckiness theme pursued by paper cuttings implies the human values of peace and harmony. That is the common wish of the whole world. Handmade paper cuttings have developed people's affection and respect for craft production, and highlighted human values and personality. It is worth our experience.

在中德经济合作飞速发展的进程中，杜伊斯堡市无疑是最活跃的一环。鲁尔都市孔子学院，更是中德文化交流的坚实桥梁。今年正值中德建交 46 周年，我们借 46 件中国剪纸作品，期盼中德友谊地久天长。

In the rapidly growing Sino-German economic cooperation, Duisburg is undoubtedly the most active player. And Confucius Institute Metropolis Ruhr is exactly a firm bridge of Sino-German cultural exchanges. This year marks the 46<sup>th</sup> anniversary of Sino-German relationship. So we bring 46 pieces of Chinese paper cuttings here to wish Sino-German friendship everlasting.

最后，衷心的感谢对本次展览给予巨大帮助的鲁尔都市孔子学院！感谢对展览给予指导和帮助的老师、同学和艺术家们！

In the end, I extend out our sincere thanks to Confucius Institute Metropolis Ruhr that assists in the holding of the exhibition as well as all the teachers, students and artists that give guidance and help to the exhibition!

Thank you all!

